

**« Je m'exerce en FLS* en classe ordinaire »:
support pour l'apprentissage de l'expression orale en semi-autonomie,
pouvant être proposé aux Elèves Allophones Nouvellement Arrivés (EANA).**

** : le Français Langue de Scolarisation correspond à un Français Langue Etrangère se focalisant sur la langue de la vie de la classe et de l'école.*

Présentation :

a) Objectifs de ce support :

- pour l'enseignant de classe ordinaire accueillant un EANA :

- constituer un outil immédiatement utilisable pour mettre en place à l'attention de l'élève allophone un enseignement du Français Langue de Scolarité à base de séances très courtes ;
- cet enseignement a pour contenu des structures linguistiques choisies parmi celles qui sont prioritaires en termes de besoin de communication pour un EANA arrivant dans une école française.

→ *Pourquoi avoir voulu élaborer un outil consacré à l'enseignement des "structures linguistiques" plutôt que du "lexique-vocabulaire" ?*

Parce que, si plusieurs outils numériques - associant du son et des images - existent déjà, qui permettent à l'enseignant de classe ordinaire de proposer à un élève allophone des activités d'apprentissage du lexique en semi-autonomie, nous n'avons en revanche pas trouvé d'outil adapté de ce type, susceptible de permettre à l'EANA d'entrer dans l'apprentissage de l'expression orale (phrases simples puis complexes, questions, réponses, ...) dans le contexte d'une classe ordinaire (contexte qui suppose régulièrement pour l'EANA des temps d'apprentissage en autonomie ou en semi-autonomie).

- pour l'élève allophone en classe ordinaire :

- être un support pour l'apprentissage du FLS avec son enseignant dans un 1^{er} temps ;
- puis permettre un entraînement à l'expression orale en autonomie ou en semi-autonomie (maître, camarade répétiteur) dans un 2^d temps.

b) Matériel :

- sur papier ou fichiers PDF, les "fiches de FLS", chacune se présentant sous deux versions selon l'objectif poursuivi par l'enseignant à tel moment (et selon les compétences de lecteur en langue d'origine, et la parenté entre l'alphabet de 1^{ère} scolarisation et l'alphabet français) :

une version avec transcription des énoncés dans les "bulles", et une version avec bulles vides.

- sur fichiers mp3, les exercices oraux enregistrés correspondant à ces fiches ;

- chaque enregistrement comprend :

- une partie "écoute" (« D'abord, écoute le dialogue. ») : il s'agit en fait d'une ré-écoute (cf le § "Méthodologie") ;

- une partie "exercice oral" (« Maintenant, écoute le numéro, fait parler les personnages, écoute la correction et répète-la. »), amenant l'élève à se remémorer et formuler des énoncés oraux correspondant à telle ou telle situation illustrée, à écouter l'énoncé correct attendu et à répéter ce dernier si nécessaire.

Méthodologie :

a) Rappel ...

Il est capital pour l'EANA, dès les 1ers jours de son accueil en classe ordinaire, qu'un temps, même s'il devait se révéler très court, lui soit consacré régulièrement par son enseignant pour une activité spécifique d'enseignement du FLS :

- ainsi l'EANA commence/poursuit son apprentissage du FLS d'une manière structurée*, même si les contenus visés de cette manière ne peuvent bien entendu que demeurer relativement limités en classe ordinaire en comparaison de ce qui est enseigné dans un dispositif UPE2A (* :car bien sûr l'EANA apprendra le FLS tout au long de la journée, en classe, dans la cour de récréation, au clae, ..., d'une manière intuitive et grâce aux interventions ponctuelles facilitantes de son enseignant) ;
- ***mais également, l'EANA est aussi reconnu dans son statut d'apprenant du FLS***, statut qui suppose un défi particulier, un domaine d'apprentissage supplémentaire s'ajoutant à ceux qui sont proposés à tous les élèves.

Etre reconnu dans ce statut d'apprenant, c'est aussi recevoir des encouragements, voir ses efforts, tentatives et progrès évalués et valorisés, et être confronté à des attentes et exigences de la part de son enseignant comme pour tout autre domaine d'apprentissage, c'est enfin utiliser un support spécifique qui matérialise la prise en compte de ce statut (un "cahier de FLS" par exemple).

De ceci dépendra le degré d'implication et de mobilisation de l'EANA dans son parcours particulier et difficile, objectif qu'il pourrait perdre de vue à partir du moment où il commencera à comprendre et se faire comprendre avec une efficacité lui rendant son quotidien plus "confortable".

b) Démarche proposée :

L'enseignant de FLS recourt aux mêmes démarches pédagogiques que l'enseignant d'une LV1, à la différence que les contenus et leur progression ne sont pas intégralement superposables, puisque les enjeux de communication diffèrent sensiblement : le FLS vise prioritairement l'appropriation du lexique et des structures linguistiques nécessaires aux situations de communication propres à la vie de la classe et de l'école française.

Bien conscients qu'il existe d'autres types d'approches tout à fait pertinentes, nous avons choisi de vous proposer la suivante, qui par ailleurs se veut simplifiée, condensée, par rapport à ce qui peut être mis en œuvre dans une séquence de FLS en UPE2A ou dans une séquence de LV1 en classe ordinaire, *afin de tenir compte des limites horaires de la disponibilité de l'enseignant de classe ordinaire pour cet enseignement dispensé à son élève allophone.*

Du point de vue de l'élève allophone, la démarche peut se résumer ainsi:

- 1 Découverte-compréhension d'une structure linguistique et du lexique impliqué dans les énoncés proposés.
- 2 Début d'appropriation-mémorisation-répétition.
- 3 Suite de l'appropriation par le réemploi dans des situations d'échange similaires.
- 4 Consolidation.

Du point de vue de l'enseignant, en voici le détail :

1 • la fiche de FLS n'est pas encore montrée à l'élève à cette étape !

- présentation-explication du lexique impliqué dans les échanges transcrits dans la fiche de FLS (imagiers, flashcards, dessins, mimes, reformulations, traduction, ...)
- l'enseignant joue au moins 2 fois devant l'élève les échanges, seul (il change de position, ou change d'attribut - chapeau, règle du maître,...), ou avec un autre "élève-répétiteur"; il s'assure que l'EANA comprend et apporte un complément d'explication si nécessaire (reformulations, mime, etc ...)

2 • l'EANA est invité à se remémorer les 1ers échanges, et au fur et à mesure, l'enseignant (et le cas échéant l'élève-répétiteur qui lui a donné la réplique précédemment) les rejouent : l'EANA répète et se corrige

3 • même démarche pour les échanges suivants, qui constituent dans presque toutes les fiches des réemplois des structures introduites dans les 1ers échanges

- l'EANA joue à son tour les échanges en donnant la réplique à l'enseignant et/ou à son camarade ; il joue alternativement tous les personnages

4 • lorsque l'appropriation est en bonne voie (l'EANA réussit à retrouver presque sans aide les différents énoncés en jouant les personnages), l'enseignant lui propose de les retrouver à partir de la fiche de FLS (version "bulles" vides dans un 1^{er} temps)

- la correction de la prononciation s'affine à cette étape
- l'enseignant propose à l'EANA de découvrir avec lui l'exercice oral enregistré sur un pc ou un lecteur de cd/usb : une fois que l'EANA a compris comment fonctionne l'exercice, il peut s'entraîner de manière autonome (ou avec un camarade branché à la même source du son à l'aide d'un répartiteur de casques, ou sans casque mais volume minimum)
- structure des exercices oraux : l'EANA entend un numéro, repère à quel personnage/bulle il correspond, puis il prononce l'énoncé attendu, écoute ensuite l'énoncé enregistré, et enfin il répète en se corrigeant éventuellement (il est préférable que par moment l'enseignant prête une oreille aux énoncés répétés par l'EANA afin de repérer des prononciations ou erreurs récurrentes qui mériteraient d'être corrigées) ; un camarade répétiteur peut aussi être sollicité pour signaler à son camarade EANA les erreurs les plus saillantes ; l'enregistrement prévoit deux "blancs" avant et après l'énoncé à écouter, pour laisser le temps de prononcer les énoncés puis de les répéter, sans arrêter la lecture de l'enregistrement

Sommaire des fiches de FLS et progression indicative lexicale pouvant être associée :

a) Précisions :

Ce sommaire peut constituer une progression pour l'enseignement des structures linguistiques. Ceci étant dit, différents parcours sont envisageables, qui seront déterminés par le niveau de familiarisation avec la langue française à l'arrivée, par la date à laquelle commencera cet enseignement de FLS en classe ordinaire (depuis combien de temps l'EANA est-il accueilli?), par la vie de la classe (exemple, les thèmes ou/et vocabulaire abordés avec le groupe-classe : règles de vie, consignes au cp, l'hygiène corporelle, ...) : donc, des "sauts" sont tout à fait possibles dans cette progression, ainsi que des retours en arrière, des allers-retours, et bien sûr il sera parfois nécessaire de revenir sur une structure pour la renforcer puis s'appuyer sur elle pour construire une structure plus complexe ...

Le temps nécessaire à l'acquisition d'une structure est très variable d'un élève à un autre, néanmoins on peut estimer la durée d'une séquence autour d'une fiche de FLS, pour un

allophone tout récemment arrivé dans l'école et réellement débutant en langue française, à environ 6/8 séances de 5/10 minutes (avec l'enseignant pour les 4/5 premières séances, puis en autonomie pour les 2-3 dernières) : à raison de 3 séances par semaine par exemple, cela représente en moyenne une période de 2 semaines à 2 semaines et demie par fiche de FLS (il y a 10 fiches de FLS exploitables pour l'instant).

b) Sommaire-progression :

Progression indicative pour l'acquisition des structures linguistiques.	Progression pouvant être associée pour l'acquisition du lexique (exemple du logiciel « Entrée dans la langue française »).
Fiche 1 : je m'appelle .../comment tu t'appelles ? j'ai 10 ans/tu as quel âge ?	« Comptons »:les nombres jusqu'à 20
Fiche 2 : tu viens de quel pays ?/je viens du Nigéria/d' Espagne/... je parle l'anglais/un peu le français/.../tu parles quelle langue ?	« Faisons connaissance »: les différentes personnes dans une école (<i>sans rapport direct avec la Fiche 2</i>)
Fiche 3 : tu comprends «manger» ?/je comprends/je ne comprends pas/tu ne comprends pas ?	« Suivons les consignes » (<i>sans rapport direct avec la Fiche 3</i>)
Fiche 4 : je peux aller aux toilettes/dessiner/lire/prendre un mouchoir?/.../tu peux/tu ne peux pas	« Entrons dans l'école » : les lieux de l'école
Fiche 5 : s'il te plaît, donne-moi .../range ton cahier dans .../va au tableau/colle la feuille sur .../écris la date/écoute ton camarade/prends ton livre de .../pose tes ciseaux/répète ...	« Découvrons le matériel (1) »:les fournitures scolaires « Travaillons dans la classe (1) »: les actions en classe
Fiche 6 : tu ne peux pas frapper/courir dans les couloirs/insulter/pousser.../c'est interdit de se balancer/crier dans la classe...	« Découvrons les actions à l'école » : se ranger, entrer, monter, descendre, sortir, marcher, ...
Fiche 7 : ça va aujourd'hui?/non, je suis fatigué/en colère/triste/j'ai peur/j'ai mal à la tête/au ventre/... /pourquoi tu es contente ?	« Les parties du corps »
Fiche 8 : qu'est-ce que c'est ?/c'est un .../une .../qu'est-ce que je fais/dis/dessine/qu'est-ce que j'écris ?/tu dessines un .../une ...	« Travaillons dans la classe (2) »: les actions en classe
Fiche 9 : tu as /j'ai un frère/une soeur/des bonbons/faim/de l'eau/de la colle /je n'ai/tu n'as pas de/d' ...	« Découvrons le matériel (2) »: les fournitures scolaires « Régalons-nous » : les aliments
Fiche 10 : quel temps fait-il/il fait quel temps?/il fait froid/chaud/beau/il y a du soleil/des nuages/de la neige/du vent/.../il n'y a pas de .../il pleut/il ne pleut pas	« Habillons-nous »

Bon travail avec vos EANA !

*Valérie Thomas, Laurent Taché, Elodie Comenge,
professeurs des écoles et des collèges UPE2A.*